

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Compiled and published by Multilingual Information  
Newsletter Ayase Today Publishing Committee

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいらいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

### Friends From Around The World

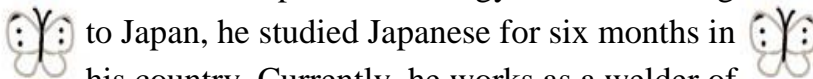
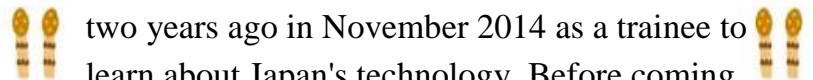
#### 世界の友だちシリーズ



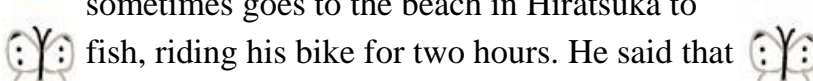
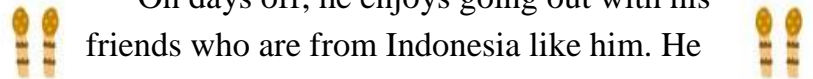
#### How I Spend My Day Off



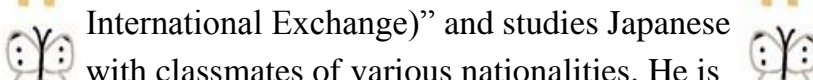
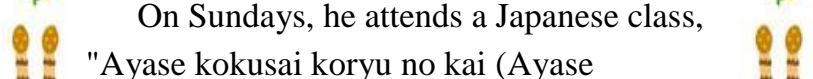
This time, we interviewed Mr. Wagimun from Indonesia. Mr. Wagimun came to Japan two years ago in November 2014 as a trainee to learn about Japan's technology. Before coming to Japan, he studied Japanese for six months in his country. Currently, he works as a welder of bus and truck bodies at a company in Ayase.



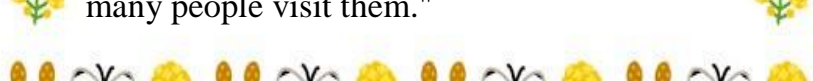
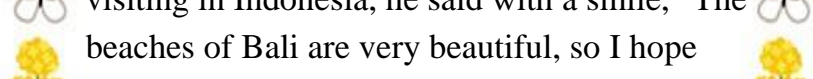
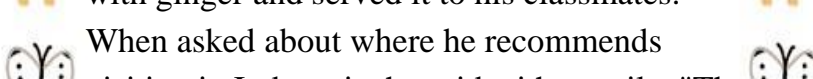
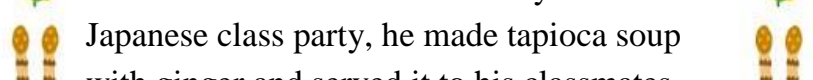
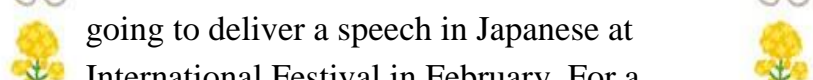
On days off, he enjoys going out with his friends who are from Indonesia like him. He sometimes goes to the beach in Hiratsuka to fish, riding his bike for two hours. He said that back in his country, he used to play volleyball and badminton.



On Sundays, he attends a Japanese class, "Ayase kokusai koryu no kai (Ayase International Exchange)" and studies Japanese with classmates of various nationalities. He is going to deliver a speech in Japanese at International Festival in February. For a Japanese class party, he made tapioca soup with ginger and served it to his classmates.



When asked about where he recommends visiting in Indonesia, he said with a smile, "The beaches of Bali are very beautiful, so I hope many people visit them."



Mr. Wagimun (from Indonesia)

ワギムンさん (インドネシア出身)

#### 「お休みの日にしていること」

今回は、インドネシア出身のワギムンさんにお話を伺いました。ワギムンさんは日本の技術を学ぶため、母国で半年間日本語の勉強をした後、2年前の2014年11月に研修生として来日しました。現在は綾瀬市内の会社で、バスやトラックのボディを溶接する仕事に励んでいます。

仕事がお休みの日は、同じインドネシア出身の友達と一緒に遊びに行くのが楽しいとのこと。釣りをするため、自転車です2時間掛けて平塚の海まで行くこともあるそう。その他にも、母国ではバレーボールやバドミントンをよくしていたといいます。

日曜日には日本語教室「綾瀬国際交流の会」に参加して、様々な国籍の人と一緒に日本語の勉強をしており、2月の国際フェスティバルでは日本語でのスピーチ発表も行います。日本語教室のお楽しみ会では、インドネシアの生姜入りタピオカスープをつくり、皆に振舞ってくれました。インドネシアのおすすめの場所を聞くと、「バリ島の海はととても綺麗ななので、皆さんぜひ遊びに来てください。」と笑顔でお話してくれました。

This information newsletter is available at City Hall and public facilities in the city, as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on the 1st floor), Ave, Ayase store, Ayase Post Office (beside the ATM), and Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

# Elementary and Junior High Schools Start in April

## Prepare for the new term



In Japan, children of foreign nationalities can receive education at elementary and junior high schools if they are registered as residents. Six years of elementary school (from six years old to 12 years old) and three years of junior high school (from 12 years old to 15 years old), nine years in total, makes up the period of compulsory education. In the case of public elementary and junior high schools, the area a child lives determines which school he or she attends.

The board of education sent a notice of school enrollment in December to households with children who are going to enter a public elementary school in Ayase. In November, elementary schools held health checkups, which children have to have before entering school. Also in January, they held an orientation for entering school. Did you and your child attend those events?

There is no tuition for public elementary and junior high schools. Textbooks will be provided free of charge as well. However, you have to pay school lunch fees, material fees, and the costs of school trips, etc. If you are experiencing financial difficulty, school enrollment assistance will be available to cover part of those costs.

If you have questions or would like consultation about entering school or receiving school enrollment assistance, contact the School Education Department at Ayase Board of Education at 0467-70-5654. You should get the correct information ahead of time so that you will know what kind of school supplies and clothes you need to have ready, as well as how much money you will need to pay. We hope each and every child has a fun, fulfilling time at their school, starting in April.



### 4月から始まる小学校や中学校の新学期への準備について

日本では外国籍の人でも住民登録をしてあれば、日本の小学校や中学校で教育を受けることができます。小学校は6年間(6歳~12歳)、中学校は3年間(12歳~15歳)の9年間が義務教育期間となっており、公立の小学校や中学校の場合、住んでいる地域によって通う学校が決まっています。

この4月に綾瀬市立の小学校に入学するお子さんがいるご家庭には、12月頃に教育委員会から「就学通知書」が届いたと思います。各小学校では11月頃に入学前の健康診断が、1月頃に入学説明会が開催されましたが、みなさんは参加されましたか？

なお、公立の小学校や中学校では、授業料や教科書は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費等が必要になります。経済的に困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を援助しています。

入学や「就学援助制度」に関する質問や相談等は、教育委員会学校教育課 (Tel.0467-70-5654)へお問い合わせ下さい。事前に正確な情報を収集し、入学前に家庭で準備しておく学用品や服装、負担する費用等について、しっかり確認しておくようにしましょう。みなさんのお子さんが4月からそれぞれの学校で楽しい、充実した生活が送れるよう期待しています。

### 【Interpreting service】

Free interpreting and translation service for Portuguese, Vietnamese, and Spanish is available at Ayase City Hall. For inquiries, contact the Citizens Collaboration Department on the second floor at Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5640) A Vietnamese interpreter for livelihood assistance is sometimes available at the General Affairs of Welfare Department (1st floor at City Hall, Tel. 0467-70-5614) Please use this service for administrative procedures and consultation.

### 【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。



# Be Prepared for Disasters!

## Take advantage of multilingual resources provided by Kanagawa International Foundation (Part 1)

Kanagawa International Foundation makes various efforts to provide residents from abroad with information and safety support, give assistance to children who have connections with foreign countries, and promote multicultural understanding, through many kinds of publications and tools including “Multilingual Navi Kanagawa,” which was introduced in the previous issue (43).

This issue introduces resources on how to be prepared for disasters such as earthquakes and fires.

- ① **“Disaster Preparedness Booklet” (Booklet to provide useful information on disaster preparedness for residents from abroad)**  
The booklet shows how to use the Disaster Message Dial (171), what to do at an evacuation center, and so on. It is the right size to carry with you and has space to write down medication you regularly take, passport number, and other information including contact numbers you will need in case you have to evacuate. The booklet is available in 11 languages – Chinese, Korean, Tagalog, Portuguese, Spanish, Vietnamese, English, Thai, Cambodian, Lao, Nepalese. (※Booklet written in both English and Japanese can be downloaded from the following URL.  
[http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/eng\\_2015.pdf](http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/eng_2015.pdf) (for browsing)
- ② **“Are you prepared for a disaster?” (Leaflet on disaster preparedness for residents from abroad)**  
This leaflet tells you about the importance of checking where evacuation centers are located in your neighborhood, items you should take with you in a bag when evacuating, and a checklist of things you need to have to be prepared for a disaster, and so on. The leaflet is written in both Japanese and one of these six languages – Chinese, Tagalog, Portuguese, Spanish, Vietnamese, and English. It can be downloaded from the following URL.  
[http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4\\_Web\\_eng.pdf](http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_eng.pdf) (English)

Free copies of the booklet (①) and the leaflet (②) are available at the Citizens Collaboration Department (2<sup>nd</sup> floor of the service counter building) at City Hall. You can get them for free at Kanagawa International Foundation. Please take advantage of these resources.

### ◀ Kanagawa International Foundation ▶

- ◆ Address: Kanagawa Kenmin Center 13<sup>th</sup> floor, 2-24-2 Tsuruyamachi, Kanagawa-ku, Yokohama-shi, Kanagawa 221-0835
  - ◆ Telephone number: 045-316-2770 (Multilingual Navi Kanagawa)
  - ◆ Hours: 9:00 a.m. – 12:00 p.m. & 1:00 p.m. – 16:00 p.m.
  - ◆ Consultation hours: 9:00 a.m. – 12:00 p.m. & 1:00 p.m. – 17:45 p.m.
- (The office is closed on Saturdays, national holidays and on days Kenmin Center is closed, as well as at the end of December and the beginning of January the year.)



## 災害に備えよう！！

### ——— かながわ国際交流財団作成資料の紹介（その1） ———

かながわ国際交流財団では、前号(43号)で紹介した「多言語ナビかながわ」以外にもたくさんの出版物やツールを作成し、外国人市民への情報提供や安全サポート、外国につながる子どもたちへの支援、多文化理解の促進など様々な取り組みを行っています。そのうち今回は、地震や火災等の災害に備えるための資料を紹介します。

- ① **「災害のときの便利ノート」** (外国人住民向けの防災啓発リーフレット)  
災害用伝言ダイヤル(171)の使い方や避難所の過ごし方等を携帯に便利な大きさにまとめてあり、「持病の薬」や「パスポート番号」等、避難に必要な情報や連絡先を書き留めておけるようになっています。対応言語は、中国語や韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語、タイ語、カンボジア語、ラオス語、ネパール語の11言語となっています。(※日本語併記) 次のURLからダウンロードできます。  
[http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/eng\\_2015.pdf](http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/eng_2015.pdf) (閲覧用)
- ② **「災害への備えは大丈夫？」** (外国人住民向け防災啓発チラシ)  
災害が起きた時、近くの避難場所の確認や避難する際にバックに入れて持ち出す物、災害に備え準備する物のチェックリスト等がまとめられています。対応する言語は、日本語併記で中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語の6言語となっています。次のURLからダウンロードできます。  
[http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4\\_Web\\_eng.pdf](http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_eng.pdf) (英語)

①と②は綾瀬市役所の市民協働課(窓口棟の2階)や多言語情報資料コーナー(1階市民ホール)、防災対策課(事務棟の2階)に置いてありますので、必要な方はご利用下さい。なお、かながわ国際交流財団でも無料で入手できますので、ぜひご利用ください。

#### ◀ かながわ国際交流財団 ▶

- ◆ 住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階
- ◆ 電話番号 045-316-2770 (多言語ナビかながわ)
- ◆ 受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時受付。窓口での相談は午後5時45分まで受け付け。(土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く)

### 【Multilingual Information Resource】

The Multilingual Information Resource Section is located in the Citizen Hall on the first floor of City Hall. This section has multilingual information materials and publications on international affairs for you to use freely.

#### 【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



# Find Out About Japanese Annual Events ~Winter and Spring~

This series will tell you about Japanese events. This time, we will explain fun cultural events that are held in winter and spring.

## ◆ “Setsubun,” (the day before the calendrical beginning of spring): Friday, February 3

People throw roasted soybeans both inside the house and outside the house to drive away ogres which are said to appear at the turn of a season. When you throw soybeans, you shout "oni wa soto (Ogres out)" and "Fuku wa uchi (Good luck in )"

## ◆ Dolls Festival : Friday, March 3

People celebrate girls' happiness and growth on this day. Families with girls display dolls called “hina dolls.” Families eat “hina arare”(sugar-coated puffed rice grains) and “chirashi zushi” (sushi rice mixed with fish and vegetables) to celebrate.

## ◆ Cherry blossom viewing : From the end of March till the beginning of April

Japanese people have a custom of holding "hanami (cherry blossom viewing), a party with friends and family to view cherry blossoms, between the end of March and the beginning of April. You can view cherry blossoms at Shiroyama Park, which has been chosen as one of Kanagawa's 100 best flower spots.

Please try to visit the park.



### 日本の年中行事の紹介～冬から春へ～

このシリーズでは、日本の行事をご紹介します。今回は冬から春にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。

#### ◆ 節分 : 2月3日(金)

季節の変わり目にやってくると言われる鬼を追い払うために、炒った大豆を家の中と外にまく「豆まき」をします。豆をまく時には「福はうち、鬼はそと」と掛け声をあげます。

#### ◆ ひなまつり : 3月3日(金)

女の子の幸せと成長を祝う日です。女の子のいる家庭では、雛人形と呼ばれる人形を飾ります。雛あられやちらし寿司を食べながら皆でお祝いします。

#### ◆ お花見 : 3月末～4月初め

3月下旬から4月に、桜を見ながら家族や友だちとパーティをする「お花見」という文化があります。城山公園では、「かながわの花の名所100選」に選ばれた桜が鑑賞できます。ぜひ足を運んでみてください。



### Publishing schedule for the next issue

#### Contact information for inquiries 次号の予定・問い合わせ先

The next issue is scheduled to be published in June 2017. If you have any questions or comments on this information newsletter, please contact the personnel in charge of community collaboration in the Citizens Collaboration Department (Ayase City Hall).  
Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701  
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640  
FAX 0467-70-5701  
E-mail  
su1140@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Back issues of multilingual information materials are available at the Citizens Collaboration Department at City Hall and can be downloaded from Ayase City's website. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。